

学习广州话(香港话)

对答

'97修订本

如流

学习广州话(香港话)

学习普通话

学习普通话

曾韶生 韩里 编著

海天出版社

责任编辑 薛 亮
封面设计 王卫东
责任技编 陈 炯

书 名 对答如流(97'修订本)

著(编)者 曾韶生 韩里

出版发行者 海天出版社

地址 深圳市福田区彩田路海天综合大厦

邮编 518026

电话 3371578

印 刷 者 广东肇庆新华印刷厂

开 本 787mm×1092mm 1/32

印 张 9

字 数 200(千)

版 次 1997年7月第2版

印 次 1997年7月第1次

印 数 1-20000册

I S B N 7-80542-552-3/H·16

定 价 11.80元

前 言

本书于1993年初版，深受广大读者欢迎，之后再版几次，供不应求。同时盗版蜂起，改头换面的盗版约有十几种，盗版中的错漏、讹误甚多，给读者造成很大不便。

目前，在改革开放的前沿广东省，粤语仍是人们日常普遍使用的语言。九七香港回归后，估计在一个时期内，粤语的使用将会更频繁。为了帮助讲普通话的非粤方言区的人士学习粤语，我们以实用性、普及性与可接受性为出发点，特约请原作者、深圳大学教育学院中文系曾韶生副教授及韩里同志对原书重新修订。曾教授改正了原书中不准确的读音，增加了常用词语的词汇量，使得本书成为比较完备，适用性更加广泛的一本新式工具书。

本书的最大特点是在每句普通话粤方言对照的常用词句中，用普通话的字音对粤方言的读音进行音译处理。因此，无须老师口授，你只要运用你已掌握的普通话语音知识，可以说粤语。也就是说，对书中的词语、句子，你只要按普通话的标准音去读，出来的就是粤方言一句话。而广东人也可以对照本书学会普通话。

由于普通话的韵母比粤语的韵母几乎少 $2/3$ ，普通话的声调比粤语的声调少一半多，所以在进行音译处理时，个别词句无法找到普通话里相应的字音，只能用相近或相似的字音代替。因此难免有些译音不太准确。这使我们深感遗憾。不过如果我们采用的这种简易而独特的自学粤语的方法

能对会讲普通话的非粤语方言区的人自学粤语有一些帮助的话，那便是我们最真诚的愿望了。

编者
1997.6.

目 录

一、常用词语

- 1、饮食起居常用词语 (1)
- 2、交际应酬常用词语 (3)
- 3、人称称谓常用词语 (7)
- 4、常用深圳市主要地名 (9)
- 5、文具杂物 (11)
- 6、数字、时间、日期 (15)
- 7、城市交通常用词语 (18)
- 8、饮食服务常用词语 (19)
- 9、消费购物常用词语 (21)
- 10、照相常用词语 (22)
- 11、常用家具用品 (23)
- 12、文艺演出常用词语 (24)
- 13、邮电通讯常用词语 (25)
- 14、银行金融常用词语 (26)
- 15、医疗就诊常用词语 (27)
- 16、旅游常用词语 (28)
- 17、乘飞机常用词语 (30)

二、常用句子

- (1) 日常生活常用语句 (32)
- 1、用餐 (32)
 - 2、购买日常用品 (41)
 - 3、洗衣物 (51)
 - 4、租房 (54)
 - 5、购物 (60)
 - 6、买便宜货 (65)
 - 7、付款 (67)
 - 8、修缮与装修 (69)
 - 9、在银行 (76)
 - 10、在邮局 (80)
 - 11、在发廊 (83)
 - 12、在美容院 (86)
 - 13、就医 (88)
 - 14、请求帮助 (92)
- (2) 社会活动常用语 (97)
- 1、介绍 (97)
 - 2、问候 (99)
 - 3、应酬 (101)
 - 4、接送客人 (110)
 - 5、在舞会上 (114)
 - 6、祝贺与祝愿、祝酒 (116)
 - 7、参观访问 (120)

(3) 工作常用语句	(127)
1、洽谈生意	(127)
2、销售	(134)
3、约会与安排	(140)
4、打电话	(145)
(4) 找工作常用语句	(158)
(5) 节假日游乐常用语句	(166)
1、节假日	(166)
2、娱乐、交际	(170)
3、郊游	(173)
4、体育活动	(180)
5、观看文艺演出	(189)
(6) 出门在外常用语句	(195)
1、在机场换登机牌	(195)
2、在机场售票处	(196)
3、在飞机上	(197)
4、询问	(199)
5、在火车站售票处	(202)
6、检票上车	(203)
7、在车站、列车上	(206)
8、乘公共汽车	(209)
9、乘出租汽车	(212)
10、询问、问路、指路	(217)
11、预订	(223)
12、住旅馆	(225)
(7) 其他常用语句	(233)
1、读报刊杂志	(233)

2、谈心	(236)
3、同情与安慰	(240)
4、兴趣与爱好	(244)
5、聊天	(248)
6、风俗习惯	(258)

三、国内通信

(1) 全国长途直拨电话区号及邮政编码	(264)
---------------------------	-------

第一部分 常用词语

1、饮食起居常用词语

普通话	起床	穿衣服	穿鞋	穿袜子
广州话	起身	着衫	着鞋	着袜
译音	黑森	撇三	撇海	撇马

普通话	大小便	刷牙洗脸	梳头
广州话	大小便	刷牙洗面	梳头
译音	歹小丙	擦啊腮敏	梭讨

普通话	刮胡子	铺床折被子	收拾房间
广州话	剃须	铺床折被	执屋
译音	汰梭	剖厂积陪	扎喔

普通话	打开窗子	关门	锁门
广州话	开窗	冚门	锁门
译音	挥圈	三们	梭们

普通话	吃早餐	彻茶	喝茶	喝水
广州话	食早餐	冲茶	饮茶	饮水
译音	写佐参	冲衩	仁衩	仁随

普通话	上班	坐车	下车	下班
广州话	翻工	坐车	落车	落班
译音	翻工	搓切	裸切	裸班

普通话	吃中饭	午睡	饮下午茶
广州话	吃中饭	瞓晏觉	饮下午茶
译音	写中饭	分安高	仁哈唔衩

普通话	买菜	做饭	炒菜	吃晚饭
广州话	买菜	煮饭	煮镪	食晚饭
译音	埋揣	局反	局松	写蛮反

普通话	洗碗	洗澡	洗衣服
广州话	洗碗	洗身、冲凉	洗衫
译音	腮玩	腮森、冲两	腮三

普通话	洗被子	散步	看电视	睡觉
广州话	洗被	散步	睇电视	瞓觉
译音	腮陪	三跛	抬顶洗	分高

普通话	休息	理发	洗头
广州话	休息	飞发、剪头发	洗头
译音	邀些	飞发、京讨发	腮讨

普通话	吹发	熨发	上街买东西
广州话	吹发	电发	出街买嘢

译音 崔发 顶发 缺该埋爷

普通话 逛商店 探访亲友 请客吃饭

广州话 行街 探亲戚朋友 请客食饭

译音 很该 贪梆切捧摇 钱哈写反

普通话 唱卡拉OK 逛公园

广州话 唱卡拉OK 行公园

译音 昌卡拉OK 很公云

2、交际应酬常用语

普通话 你早、早上好 你好 好久不见

广州话 早晨 你好 好耐冇见

译音 妯审 雷侯 侯裸谋根

普通话 你好吗 还可以 请坐

广州话 几好嘛 几好 请坐

译音 该侯吗 该侯 钱搓

普通话 随便坐 吃饭没有 吃过了

广州话 随便坐 食咗饭未 食咗喇

译音 燧宾挫 写佐反美 写佐喇

普通话 请喝茶 请抽烟 不会抽

广州话 请饮茶 请食烟 唔会食

译音 钱仁叔 钱写因 唔假写

普通话	不客气	不要紧	不好意思
广州话	唔洗客气	唔紧要	唔好意思
译音	唔腮哈黑	唔更优	唔侯衣西

普通话	不介意	不送了
广州话	唔介意	唔送啰啲
译音	唔该衣	唔松啰啲

普通话	不好了	不行	不
广州话	衰喇 大件事喇	唔得	唔制
译音	虽喇 歹更洗喇	唔搭	唔灾

普通话	不管了	不管三七二十一
广州话	唔理喇	不管三七二十一
译音	唔雷喇	巴管三擦椅洒呀

普通话	不用了吧	什么事	没什么
广州话	唔使喇卦	乜嘢事	冇事
译音	唔腮喇瓜	吗爷洗	谋洗

普通话	太好了	对不对	算了吧
广州话	真係好喇	啱唔啱	算啦
译音	真海侯喇	安唔安	勋啦

普通话	没关系	请多关照	请多包涵
-----	-----	------	------

广州话	唔紧要	请多多关照	请多多包涵
译音	唔更优	钱多多关揪	钱多多包罕

普通话	请帮忙	请原谅	多谢合作
广州话	请帮忙	请原谅	多谢合作
译音	钱帮莽	钱允俩	多姐哈捉

普通话	合作愉快	再坐一会吧	再见
广州话	合作愉快	坐多阵啦	再见
译音	哈捉语发	痊多展啦	锥根

普通话	慢走	好吧	是呀	对不起
广州话	慢慢行	好啦	係啊	对唔住
译音	满蛮很	侯啦	海啊	堆唔举

普通话	谢谢	太谢谢了	麻烦了
广州话	多谢	多谢晒	唔该
译音	多姐	多姐腮	唔乖

普通话	太麻烦了	你怎么啦	那哪成啊
广州话	唔该晒	你点啊	噉点得啊
译音	唔乖腮	雷颠啊	更典搭啊

普通话	干什么	真讨厌	小意思
广州话	做乜嘢啊	乞人憎	小事啫
译音	佐妈爷啊	哈忍憎	休洗接

普通话	就这样	糟糕	随便	真倒霉
广州话	就噉先	死啦	事但啦	真係衰喇
译音	早更新	谁啦	洗胆啦	真海虽喇

普通话	知道了	没问题	真是的	真要命
广州话	知喇	冇问题	真係呀	真係衰喇
译音	积喇	谋们台	真海呀	真海虽喇

普通话	真漂亮	真气人	真气死人
广州话	真係靚喇	真係激气喇	真係激死人啊
译音	真海连喇	真海哥黑喇	真海哥谁忍啊

普通话	真把你没办法	真该死	真没用
广州话	真係冇你收啊	真抵死	真係用
译音	真海谋雷稍啊	真呆谁	真谋勇

普通话	真了不起	慢慢来
广州话	真係咧喇	慢慢嚟
译音	真海咧喇	满蛮全

普通话	有结果	想怎么样	干什么
广州话	有料到	想点啊	做乜嘢啊
译音	摇留都	详典啊	走妈爷啊

普通话	活该	别这样	别逗了
广州话	抵死	唔好噉喇	唔好玩喇
译音	逮谁	唔侯甘喇	唔侯顽喇

普通话	别胡说	别急	别说了
广州话	米乱讲啊	唔好急	唔好讲喇
译音	埋卵钢啊	唔侯嘎	唔侯钢喇

普通话	别笑话我	别闹了	别动
广州话	唔好笑我喇	唔好玩喇	米郁啊
译音	唔侯休俄喇	唔好顽喇	埋喺啊

3、人称称谓

普通话	你	我	他	你们	我们	大家	他们
广州话	你	我	他	你地	我地	大家	佢地
译音	雷	俄	他	雷歹	俄歹	歹嘎	葵歹

普通话	几个	爸爸	妈妈	哥哥
广州话	几个	爸爸	妈妈	哥哥、大佬
译音	该郭	把巴	马妈	果郭、歹楼

普通话	弟弟	姐姐	妹妹	爷爷
广州话	弟弟、细佬	姐姐	妹妹	爷爷
译音	歹逮、腮楼	解揭	美没	也爷

普通话	奶奶	外公	姥姥	叔叔	婶婶
广州话	嬷嬷	公公	婆婆	叔叔	婶婶
译音	马马	巩公	叵婆	梭梭	神神

普通话	姨	姨夫	伯父	伯母	舅父
广州话	阿姨	姨父	伯父	伯母	舅父
译音	阿衣	衣抚	巴抚	巴谋	考符
普通话	舅母	侄子	侄女	表姐	表妹
广州话	舅母	侄仔	侄女	表姐	表妹
译音	刊谋	咋灾	咋雷	标洁	标没
普通话	表哥	表弟	儿子	女儿	孙子
广州话	表哥	表弟	仔	女	孙仔
译音	标郭	标歹	宅	雷	勋宅
普通话	孙女	丈夫	妻子	同事	朋友
广州话	孙女	老公	老婆	同事	朋友
译音	勋雷	楼公	楼叵	桶洗	棒摇
普通话	同学	同乡	先生	小姐	保姆
广州话	同学	同乡	先生	小姐	保姆
译音	桶火	桶亨	新三	休洁	拨谋
普通话	经理	老板	秘书	会计	出纳
广州话	经理	老板	秘书	会计	出纳
译音	更雷	楼班	悲需	伟该	缺那
普通话	司机	售货员	公务员	警察	
广州话	司机	售货员	公务员	警察	

译音 西该 少夫允 公抹允 更察

普通话 保安 学生 员工 个体户

广州话 保安 学生 员工 个体户

译音 拨安 火三 允工 郭台五

普通话 打工仔 打工妹 医生 护士

广州话 打工仔 打工妹 医生 护士

译音 达工宅 达工没 衣三 五洗

普通话 老师 服务员

广州话 老师 服务员

译音 楼西 抚抹允

4、深圳市常用地名

普通话 深圳市 罗湖区 福田区

广州话 深圳市 罗湖区 福田区

译音 森真习 裸五亏 夫挺亏

普通话 宝安区 蛇口 南头 西乡

广州话 宝安区 蛇口 南头 西乡

译音 拨安亏 写豪 懒讨 腮亨

普通话 福永 沙井 松岗 公明

广州话 福永 沙井 松岗 公明